



## Sunday of the Prodigal<sup>1</sup> Son

Commemoration of Martyr Eutropius of Amasea, and with him Martyrs Cleonicus and Basiliscus (c. 308); Venerable Piama, virgin, and Alexandra, of Alexandria (337); Righteous Zeno and Zoilus.

3 March, 2024

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to *Corinthians* 6:12-20

**1Co 6:12** All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

**1Co 6:13** Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body is not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body.

**1Co 6:14** And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power.

**1Co 6:15** Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them members of a harlot? Certainly not!

**1Co 6:16** Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body with her? For "The two," He says, "shall become one flesh."

**1Co 6:17** But he who is joined to the Lord is one spirit with Him.

**1Co 6:18** Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body.

**1Co 6:19** Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own?

**1Co 6:20** For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.

## Неділя про блудного сина

Помин Мученика Євтропія з Амасії, і з ним Мучеників Клеоніка і Василіска (бл. 308); Преподобної Піама, діви, і Олександри, з Олександрії (337); Святителів Зинона і Зоїла.

3 березня, 2024

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 6:12-20

**1Кор 6:12** «Усе мені дозволено», але не все йде на користь. «Усе мені дозволено», але ніщо не повинно володіти мною!

**1Кор 6:13** «Їжа – для шлунка, і шлунок – для їжі», але Бог знищить і те, і друге. Бо тіло не для розпусти, а для Господа, і Господь – для тіла.

**1Кор 6:14** Адже Бог через Свою силу воскресив Господа й нас воскресить.

**1Кор 6:15** Чи ви не знаєте, що ваші тіла – частини тіла Христа? Тож як я можу взяти те, що належить Христові, та віддати розпусниці? Не бути цьому!

**1Кор 6:16** Чи ви не знаєте, що той, хто єднається з розпусницею, стає з нею одним тілом? Адже сказано: «І будуть двоє одним тілом».

**1Кор 6:17** А той, хто єднається з Господом, стає з Ним одним духом.

**1Кор 6:18** Тікайте від статевої розпусти! Кожен гріх, який чинить людина, є поза тілом, але хто чинить розпусту, грішить проти власного ж тіла.

**1Кор 6:19** Чи, може, ви не знали, що ваше тіло – це храм Святого Духа, Який у вас, Якого ви отримали від Бога, і що ви не належите собі?

**1Кор 6:20** Адже ви куплені за високу ціну. Тож тепер прославляйте Бога у вашому тілі та у вашому дусі, які належать Богові.

<sup>1</sup> Prodigal -- a recklessly wasteful person who has repented and returned from wandering

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 15:11-32

**Luk 15:11** Then He said: "A certain man had two sons.  
**Luk 15:12** And the younger of them said to his father, 'Father, give me the portion of goods that falls to me.' So he divided to them his livelihood.  
**Luk 15:13** And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living.  
**Luk 15:14** But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.  
**Luk 15:15** Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine.  
**Luk 15:16** And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything.  
**Luk 15:17** "But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger!  
**Luk 15:18** I will arise and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you,  
**Luk 15:19** and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants." '  
**Luk 15:20** "And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.  
**Luk 15:21** And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.'  
**Luk 15:22** "But the father said to his servants, 'Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet.  
**Luk 15:23** And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry;  
**Luk 15:24** for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.' And they began to be merry.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 15:11-32

**Лк 15:11** Сказав Господь притчу цю: один чоловік мав двох синів.  
**Лк 15:12** І сказав молодший з них батькові: тату! Дай мені частину хазяйства, що припадає мені. І розділив їм пожитки.  
**Лк 15:13** Через небагато днів молодший син, зібравши все, одійшов у далекий край і там розтратив своє добро, живучи розпутно.  
**Лк 15:14** Коли ж він прожив усе, настав великий голод у тім краї, і він почав бідувати,  
**Лк 15:15** І пішов, пристав до одного хазяїна тієї країни, а той послав його на поля свої пасти свиней.  
**Лк 15:16** І він бажав наситити утробу свою ріжками, що їли свині, та ніхто не давав йому.  
**Лк 15:17** Схаменувшись же, сказав: скільки наймитів у батька мого вволю мають хліба, а я гину з голоду;  
**Лк 15:18** Встану, піду до батька мого і скажу йому: тату! Згрішив я проти неба і перед тобою,  
**Лк 15:19** І вже недостойний зватись твоїм сином; прийми мене як одного із наймитів твоїх.  
**Лк 15:20** І вставши, пішов до батька свого, і коли був він ще далеко, батько углядив його, і жаль йому стало, і побіг і кинувся йому на шию і поцілував його.  
**Лк 15:21** Сказав же йому син: тату! Згрішив я проти неба і перед тобою, і вже недостойний зватись твоїм сином.  
**Лк 15:22** А батько сказав до слуг своїх: принесіть найкращу одягу і одягніть його, і дайте перстень йому на руку і обув'я на ноги;  
**Лк 15:23** І приведіть годоване теля і заколіть: станьмо їсти і веселитись;  
**Лк 15:24** Бо син мій оцей був мертвий і ожив, згинув був і знайшовся. І почали веселитись.

>>

Luk 15:25 "Now his older son was in the field.  
And as he came and drew near to the house,  
he heard music and dancing.

Luk 15:26 So he called one of the servants and  
asked what these things meant.

Luk 15:27 And he said to him, 'Your brother  
has come, and because he has received him  
safe and sound, your father has killed the  
fatted calf.'

Luk 15:28 "But he was angry and would not  
go in. Therefore his father came out and  
pleaded with him.

Luk 15:29 So he answered and said to his  
father, 'Lo, these many years I have been  
serving you; I never transgressed your  
commandment at any time; and yet you  
never gave me a young goat, that I might  
make merry with my friends.

Luk 15:30 But as soon as this son of yours  
came, who has devoured your livelihood  
with harlots, you killed the fatted calf for  
him.'

Luk 15:31 "And he said to him, 'Son, you are  
always with me, and all that I have is yours.

Luk 15:32 It was right that we should make  
merry and be glad, for your brother was  
dead and is alive again, and was lost and is  
found.' "

Лк 15:25 А старший син його був тоді на  
полі, і вертаючись, як підійшов до дому,  
почув співи та радощі,

Лк 15:26 І покликавши одного з слуг,  
запитав: що це таке?

Лк 15:27 Той же сказав йому: брат твій  
прийшов, і твій батько заколов годоване  
теля, бо зустрів його здоровим.

Лк 15:28 Розсердився ж і не хотів увійти.  
Тоді батько його, вийшовши, кликав його.

Лк 15:29 Але він, озвавшись, сказав  
батькові: ось я стільки літ роблю тобі і  
ніколи приказу твого непереступив, і ти  
ніколи і козеняти не дав мені, щоб я  
повеселився з приятелями моїми;

Лк 15:30 А як син твій оцей, що проїв добро  
твоє з розпутницями, прийшов, то ти заколов  
йому теля годоване.

Лк 15:31 Він же сказав йому: сину, ти завжди  
зо мною, і все моє твоє;

Лк 15:32 Годилось же радуватись і веселитись,  
що брат твій оцей був мертвий і ожив,  
згинув був і знайшовся.



\*\* On the *Sunday of the Prodigal Son*, at  
*Matins*, we sing *Psalms 136 (137)*, from the  
*The Book of Psalms*, in which we see the  
constancy of the Jews in captivity in  
Babylon.

*Psalms 136 (137)*

**Psa 137:1** By the rivers of Babylon, There we  
sat down, yea, we wept When we  
remembered Zion.

Psa 137:2 We hung our harps Upon the  
willows in the midst of it.

Psa 137:3 For there those who carried us away  
captive asked of us a song, And those who  
plundered us requested mirth, Saying, "Sing  
us one of the songs of Zion!"

\*\* У *Неділю про блудного сина*, на *Утрені*,  
співається *Псалом 136 (137)*, з *Книги*  
*Псалмів*, в якій явна твердість Ізраїльтянів у  
полоні, у Вавилоні.

*Псалом 136 (137)*

**Пс 137:1** Над річками Вавилонськими, там  
ми сиділи та й плакали, коли згадували про  
Сіона!

Пс 137:2 На вербах у ньому повісили ми свої  
арфи,

Пс 137:3 співу бо пісні від нас там жадали були  
поневолювачі наші, а веселощів наші  
мучителі: Заспівайте но нам із Сіонських  
пісень!

>>

Psa 137:4 How shall we sing the LORD's song  
in a foreign land?

Psa 137:5 If I forget you, O Jerusalem, let my  
right hand forget its skill!

Psa 137:6 Let my tongue stick to the roof of  
my mouth, if I do not remember you, if I do  
not set Jerusalem above my highest joy!

Psa 137:7 Remember, O LORD, against the  
Edomites the day of Jerusalem, how they  
said, "Lay it bare, lay it bare, down to its  
foundations!"

Psa 137:8 O daughter of Babylon, doomed to  
be destroyed, blessed shall he be who  
repays you with what you have done to us!

Psa 137:9 Blessed shall he be who takes your  
little ones and dashes them against the rock!

Пс 137:4 Як же зможемо ми заспівати  
Господню пісню в землі чужинця?

Пс 137:5 Якщо я забуду за тебе, о Єрусалиме,  
хай забуде за мене правиця моя!

Пс 137:6 Нехай мій язик до мого піднебіння  
прилипне, якщо я не буду тебе пам'ятати,  
якщо не поставлю я Єрусалима над радість  
найвищу свою!...

Пс 137:7 Пам'ятай же, о Господи, едомським  
синам про день Єрусалиму, як кричали вони:  
Руйнуйте, руйнуйте аж до підвалин його!...

Пс 137:8 Вавилонська дочко, що маєш і ти  
ограбована бути, блажен, хто заплатить тобі  
за твій чин, що ти нам заподіяла!

Пс 137:9 Блажен, хто ухопить та порозбиває об  
скелю і твої немовлята!...



**\*\* Можливо цікавитиме вас:**

***Над річками Вавилонськими, Псалом 136 (137)***

<https://www.youtube.com/watch?v=SDXiUR00etE>



*We invite all the faithful to sing in  
prayer throughout the service, together  
with our church choir. Please use the  
prayer books on the shelves of the pews.*

*Запрошуємо всіх вірних молитовно співати  
службу разом з хором. Будь ласка користуйтеся  
молитовниками при лавках на полицях.*